

# Lampiran



BRUNEI

Miscellaneous No. 12 (1972)

## Agreement

between Her Majesty The Queen  
of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland and  
His Highness the Sultan of Brunei  
amending the Agreement of  
29 September 1959

Bandar Seri Begawan, 23 November 1971

[The Agreement entered into force on 23 November 1971]

*Presented to Parliament  
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs  
by Command of Her Majesty  
April 1972*

LONDON .

**AGREEMENT  
BETWEEN HER MAJESTY THE QUEEN OF THE  
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN  
IRELAND AND HIS HIGHNESS THE SULTAN OF  
BRUNEI AMENDING THE AGREEMENT OF**

**29 SEPTEMBER 1959**

Her Majesty The Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of Her other Realms and Territories, Head of the Commonwealth, (hereinafter referred to as "Her Majesty"), represented by Mr. Anthony Henry Fanshawe Royle, M.P., Parliamentary Under-Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs, and His Highness Sultan Hassanal Bolkiah Mu'izzaddin Waddaulah, Sovereign and Chief of the Most Esteemed Family Order, Sovereign and Chief of the Most Illustrious Order of Laila Jasa Keberanian Gemilang, Sovereign and Chief of the Most Exalted Order of Keberanian Laila Terbilang, Sovereign and Chief of the Most Gallant Order of Pahlawan Negara Brunei, Sovereign and Chief of the Most Blessed Order of Paduka Setia Negara Brunei, Sovereign and Chief of the Most Distinguished Order of Paduka Seri Laila Jasa, Sovereign and Chief of the Most Honourable Order of the Crown of Brunei, Sovereign and Chief of the Most Faithful Order of Perwira Negara Brunei, Honorary Companion of the Most Distinguished Order of Saint Michael and Saint George, the Most Esteemed Family Order (Kelantan), The Most Esteemed Family Order (Jobore), Ibni Sir Muda Omar Ali Saifuddin Sa'adul Khairi Waddin, Sultan and Yang Di-Pertuan of the State and Territory of Brunei Darul Salam, and All Its Dependencies. (hereinafter referred to as "His Highness");

Having regard to the Agreements which subsist between Her Majesty and His Highness, and in particular the Agreement signed at Bandar Seri Begawan on the 29th of September, 1959<sup>(1)</sup> (hereinafter referred to as "the 1959 Agreement");

Considering it appropriate that the existing close and special relationship between the United Kingdom and the State of Brunei, Darul-Salam (hereinafter referred to as "the State") should be amended so as to reflect developments that have taken place since 1959;

Having decided to this end that Her Majesty should continue to be responsible for the external affairs of the State, and that, subject to consultation, provision for the defence and security of the State should be a task to be shared between Her Majesty and His Highness, and that the State should enjoy full internal self-government, and that the necessary amendments to the 1959 Agreement should be made;

Have agreed as follows:

## ARTICLE I

Article 2 of the 1959 Agreement shall be deleted and replaced by the following:

### "Article 2

In this Agreement—

'British High Commissioner' means the High Commissioner for the United Kingdom in the State of Brunei and references to the British High Commissioner include any person for the time being discharging the functions of British High Commissioner;

'His Highness' includes His Highness's Successors."

## ARTICLE II

At the end of the second sentence of paragraph (1) of Article 3 of the 1959 Agreement the full-stop shall be deleted and the following words added:

"and that Her Majesty shall continue to enjoy jurisdiction to make for the State laws relating to external affairs. Her Majesty agrees that She will keep His Highness informed of any action taken or proposed to be taken by Her in pursuance of this Article."

## ARTICLE III

Paragraphs (2), (3), (4) and (5) of Article 3 of the 1959 Agreement shall be deleted and replaced by the following paragraphs:

"(2) To meet the essential requirements of the defence of the State:

(a) His Highness shall

- (i) raise, equip and maintain forces sufficient for the preservation of internal public order and to be the first line of external defence;
- (ii) provide facilities necessary for any of Her Majesty's forces stationed in the State or training or exercising in the State with the agreement of His Highness;
- (iii) enter into arrangements with Her Majesty's Government in relation to the status and jurisdiction of Her Majesty's forces present in the State.

(b) Her Majesty shall continue to assist His Highness within the capability of the United Kingdom, by

- (i) the loan of personnel to assist in the staffing, administration and training of the Armed Forces of His Highness;
- (ii) providing expert advice on the organisation of those Forces;
- (iii) providing advice and assistance in connection with maintenance of the equipment of those Forces;
- (iv) providing assistance for training those Forces;

- (v) providing assistance in recruitment of persons for service in police and military posts in the State;  
(vi) providing expert advice and training for the Police Force of the State.

(3) For the purposes of the defence of the State, Her Majesty's Forces and persons authorised on behalf of Her Majesty shall at all times be allowed to have free access to the State.

(4) There shall be established a joint standing consultative body, to be called the Brunei Defence Council, which shall meet quarterly, or more frequently if occasion demands. This Council shall consist of representatives of both Her Majesty and His Highness. Her Majesty's representatives will be the British High Commissioner and, as his adviser, a British officer who will normally be the senior officer of such of Her Majesty's Forces as are stationed in the State. His Highness's representatives will be appointed at His Highness's discretion. The representatives of Her Majesty and of His Highness shall make recommendations as to the defence and security of the State to their respective governments. Twelve months from the entry into force of this Agreement the Governments of Her Majesty and of His Highness shall examine the working of the Brunei Defence Council in order to determine what changes, if any, are required to improve its effectiveness.

(5) (a) Situations which are essentially of an internal public order nature are a matter of concern only to the public security forces of His Highness.

(b) Her Majesty's Government and His Highness's Government shall consult together to determine what measures should, separately or jointly, be taken in relation to an external attack, or threat of such attack, on the State.

(c) In a situation which does not clearly fall under sub-paragraphs (a) or (b) of this paragraph there shall be consultation between the two Governments to determine to what extent the threat is externally organised or supported.

(6) Her Majesty and His Highness shall take legislative and executive action necessary for carrying out their tasks under the provisions of paragraphs (2), (3), (4) and (5) of this Article."

#### ARTICLE IV

Articles 4, 5 and 6 of the 1959 Agreement shall be deleted and replaced by the following:

##### "Article 4

(1) Her Majesty shall appoint and His Highness shall receive a representative of Her Majesty designated as British High Commissioner. Her Majesty's Government will propose to His Highness the name of the British High Commissioner whose appointment shall be subject to His Highness's agreement.

-7-

(2) His Highness shall have the right to address Her Majesty through Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs if His Highness so desires."

ARTICLE V  
Articles 7 and 8 of the 1959 Agreement shall be deleted.

Subject to the amendments made by the present Agreement, the 1959 Agreement shall continue in force and as amended by this Agreement, the two shall be read together as one document.

#### ARTICLE VI

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

#### ARTICLE VIII

At the request of either High Contracting Party, and after the expiry of one year from the making of the request, this Agreement shall be reviewed by the High Contracting Parties.

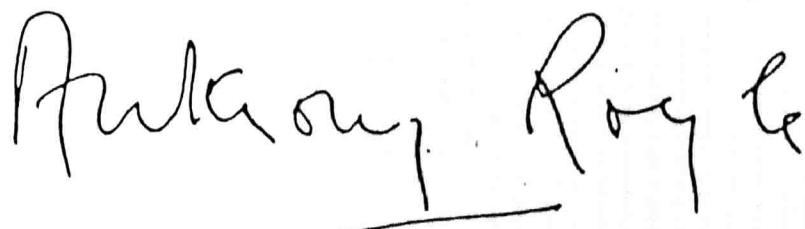
#### ARTICLE IX

This Agreement is made and expressed in both the English and Malay languages; but, for the purposes of interpretation, regard shall be had only to the English text.

In witness whereof Mr. Anthony Henry Fanshawe Royle, M.P., Parliamentary Under-Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs, has hereto set his hand and seal for and on behalf of Her Majesty and His Highness Sultan Hassanal Bolkiah Mu'izzaddin Waddaulah, Sovereign and Chief of the Most Esteemed Family Order, Sovereign and Chief of the Most Illustrious Order of Laila Jasa Keberanian Gemilang, Sovereign and Chief of the Most Exalted Order of Keberanian Laila Terbilang, Sovereign and Chief of the Most Gallant Order of Pahlawan Negara Brunei, Sovereign and Chief of the Most Blessed Order of Paduka Setia Negara Brunei, Sovereign and Chief of the Most Distinguished Order of Paduka Seri Laila Jasa, Sovereign and Chief of the Most Honourable Order of the Crown of Brunei, Sovereign and Chief of the Most Faithful Order of Perwira Negara Brunei, Honorary Companion of the Most Distinguished Order of Saint Michael and Saint George, the Most Esteemed Family Order (Kelantan), the Most Esteemed Family Order (Johore), Ibni Sir Muda Omar Ali Saifuddin Sa'adul Khairi Waddin, Sultan and Yang Di-Pertuan of the State and Territory of Brunei Darul Salam, and All Its Dependencies has hereto set his hand and seal this 23rd day of November 1971.

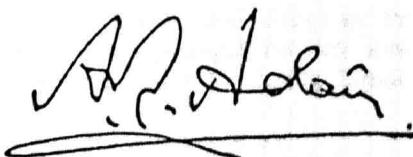
Signed and sealed by:

MR. ANTHONY HENRY FANSHAWE ROYLE,  
M.P., Parliamentary Under-Secretary of State  
for Foreign and Commonwealth Affairs, for and  
on behalf of HER MAJESTY:



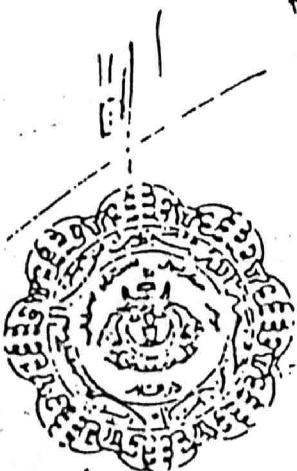
In the presence of:

Mr. A. R. Adair, C.V.O., M.B.E., High Commissioner for the United Kingdom  
of Great Britain and Northern Ireland.

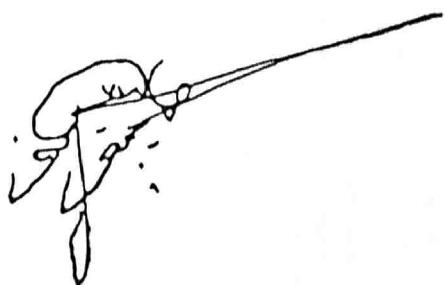


Signed and sealed by:

HIS HIGHNESS HASSANAL BOLKIAH  
MU'IZZADDIN WADDAULAH Ibni Duli  
Yang Teramat Mulia Paduka Seri Begawan  
Sultan Sir Muda Omar Ali Saifuddin Sa'adul  
Khairi Waddin, Sultan and Yang Di-Pertuan  
Negeri Brunei Darul Salam, D.K., D.P.K.G.,  
D.P.K.T., P.S.P.N.B., P.S.N.B., P.S.L.J.,  
S.P.M.B., P.A.N.B., C.M.G., D.K. (Kelantan),  
D.K. (Johore):



In the presence of:



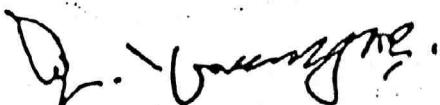
Duli Yang Teramat Mulia Paduka Seri Begawan Sultan Sir Muda 'Omar  
'Ali Saifuddin ibni Al-Marhum Sultan Muhammad Jamalul 'Alam, D.K.,  
K.C.M.G., P.H.B.S.



Yang Teramat Mulia Seri Paduka Duli Pengiran Perdana Wazir Sahibol  
Himmah Wal-Waqar Muda Mohamed Bolkiah ibni Duli Yang Teramat  
Mulia Paduka Seri Begawan Sultan Sir Muda 'Omar 'Ali Saifuddin, D.K.,  
P.H.B.S.



Yang Berhormat Pchin Orang Kaya Laila Setia Bakti Di-Raja Dato Seri Utama Awang Isa bin Pchin Datu Perdana Menteri Awang Haji Ibrahim, D.K., S.P.M.B., D.S.N.B., O.B.E., P.H.B.S., General Adviser to His Highness The Sultan.



Yang Amat Mulia Pengiran Setia Negara, Pengiran Haji Mohd. Yusuf bin Pengiran Haji 'Abdul Rahim, D.K., S.P.M.B., D.S.N.B., C.B.E., P.O.A.S., P.H.B.S., Menteri Besar.



The Hon'ble Pchin Orang Kaya Laila Kanun Di-Raja Dato Seri Utama Awang Idris Talog Davies, D.K., S.P.M.B., D.S.N.B., C.B.E., P.H.B.S., A.K. (Kelantan), P.J.K. (Trenggunu), Attorney-General.



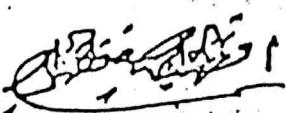
The Hon'ble Pchin Orang Kaya Khazanah Negara Laila Di-Raja, Dato Seri Utama Awang John Lee, D.K., S.P.M.B., D.S.N.B., C.B.E., P.H.B.S., State Financial Officer.



Yang Mulia Dato Setia Colonel J. J. H. Simpson, D.S.N.B., D.K.G., Commander Royal Brunei Malay Regiment.

J. G. Le Quesne.

John Godfray Le Quesne, Q.C., Constitutional Adviser to His Highness  
The Sultan.



The Hon'ble Pchin Orang Kaya Di-Gadong Dato Laila Utama Awang Haji  
Mohamed Yusof bin Pchin Jawatan Dalam Awang Haji Mohamed Hussein,  
D.K., P.S.N.B., D.P.M.B., P.O.A.S.



The Hon'ble Pchin Datu Temenggong, Awang Lim Cheng Choo, S.N.B.,  
S.M.B., P.O.A.S.



The Hon'ble Orang Kaya Pekerma Dewa, Awang Lukman bin Uking, P.O.A.S.

BRUNEI



Miscellaneous No. 5 (1979)

Treaty  
of Friendship and Co-operation  
between Her Majesty The Queen  
of the United Kingdom of  
Great Britain and Northern Ireland  
and His Highness Paduka Seri Baginda  
Sultan and Yang Di-Pertuan of Brunei  
with Exchanges of Notes

Bandar Seri Begawan, 7 January 1979

(The Treaty is not in force)

*Presented to Parliament  
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs  
by Command of Her Majesty  
March 1979*

LONDON  
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

TREATY  
OF FRIENDSHIP AND CO-OPERATION BETWEEN  
HER MAJESTY THE QUEEN OF THE UNITED KINGDOM OF  
GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND  
HIS HIGHNESS PADUKA SERI BAGINDA SULTAN AND  
YANG DI-PERTUAN OF BRUNEI

Her Majesty The Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of Her other Realms and Territories, Head of the Commonwealth (hereinafter referred to as "Her Majesty") represented by the Right Honourable the Lord Gboraw-Roberts of Caernarvon and of Ogwen, Minister of State for Foreign and Commonwealth Affairs and His Highness Paduka Seri Baginda Sultan and Yang Di-Pertuan Sir Muda Hassanal Bolkiah Mu'izzaddin Waddaulah, Sovereign and Chief of the Most Esteemed Family Order, Sovereign and Chief of the Most Eminent Order of Islam of Brunei, Sovereign and Chief of the Most Illustrious Order of Laila Jasa Keberanian Gemilang, Sovereign and Chief of the Most Exalted Order of Keberanian Laila Terbilang, Sovereign and Chief of the Most Gallant Order of Pahlawan Negara Brunei, Sovereign and Chief of the Most Blessed Order of Paduka Setia Negara Brunei, Sovereign and Chief of the Most Distinguished Order of Paduka Seri Laila Jasa, Sovereign and Chief of the Most Honourable Order of the Crown of Brunei, Sovereign and Chief of the Most Faithful Order of Perwira Agong Negara Brunei, Honorary Knight Grand Cross of the Most Distinguished Order of Saint Michael and Saint George, the Most Esteemed Family Order (Kelantan), the Most Esteemed Family Order (Johore), Ibni Sir Muda 'Omar 'Ali Saifuddin Sa'adul Khairi Waddin, Sultan and Yang Di-Pertuan of the State and Territory of Brunei Darul Salam, and All Its Dependencies;

Considering that the State of Brunei has agreed to resume full international responsibility as a sovereign and independent State;

Determined that the long standing and traditional relations of close friendship and co-operation between the United Kingdom and the State of Brunei shall continue henceforth;

Desiring to give expression to this intention in the form of a Treaty of Friendship and Co-operation;

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1**

The relations between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the State of Brunei shall continue to be governed by a spirit of close friendship. In recognition of this, the High Contracting Parties, conscious of their common interest in the peace and stability of the region, shall:

- (a) consult together on matters of mutual concern;
- (b) settle all their disputes by peaceful means.

#### ARTICLE 2

Her Majesty's Government shall, until the Government of the State of Brunei can make alternative arrangements, and in such manner as shall in no way affect the sole responsibility of the Government of the State of Brunei for the external relations of the State, give sympathetic consideration to any specific request by the Government of the State of Brunei for diplomatic or consular assistance in the conduct of those relations and in particular Her Majesty's Government shall, in appropriate cases, if the Government of the State of Brunei so request:

- (a) act as the channel for communications between the Government of the State of Brunei and the governments of states with which the State of Brunei is not in direct diplomatic communication, or between the Government of the State of Brunei and international organisations;
- (b) employ their good offices, as appropriate, to promote the admission of the State of Brunei to any international organisation which it may wish to join;
- (c) afford protection to a citizen of the State of Brunei through their diplomatic and consular representatives in a foreign country where there is no Brunei representative;
- (d) assist with the establishment and training of the Brunei Diplomatic Service;
- (e) offer advice on the printing and supply of new Brunei passports

#### ARTICLE 3

The High Contracting Parties shall encourage educational, scientific and cultural co-operation between the two States in accordance with arrangements to be agreed. Such arrangements shall include:

- (a) the promotion of mutual understanding of their respective cultures, civilisations and languages;
- (b) the promotion of contacts among professional bodies, and cultural institutions in their countries;
- (c) the encouragement of educational, scientific and cultural exchanges.

#### ARTICLE 4

The High Contracting Parties shall maintain the close relations already existing between them in the field of trade and commerce.

#### ARTICLE 5

Her Majesty's Government shall, at the request of the Government of the State of Brunei and within its capability, continue to assist in the recruitment of persons for service in civil posts in Brunei and in the training of Brunei officials.

#### ARTICLE 6

This Treaty shall enter into force five years from 31st December 1978.

In witness whereof The Right Honourable The Lord Coronwy-Roberts of Caernarvon and of Ogwen, Minister of State for Foreign and Commonwealth Affairs, has hereto set his hand and seal for and on behalf of Her Majesty The Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of Her other Realms and Territories, Head of the Commonwealth and His Highness Paduka Seri Baginda Sultan and Yang Di-Pertuan Sir Muda Hassanal Bolkiah Mu'izzaddin Waddaulah, Sovereign and Chief of the Most Esteemed Family Order, Sovereign and Chief of the Most Eminent Order of Islam of Brunei, Sovereign and Chief of the Most Illustrious Order of Laila Jasa Keberanian Gemilang, Sovereign and Chief of the Most Exalted Order of Keberanian Laila Terbilang, Sovereign and Chief of the Most Gallant Order of Pahlawan Negara Brunei, Sovereign and Chief of the Most Blessed Order of Paduka Setia Negara Brunei, Sovereign and Chief of the Most Distinguished Order of Paduka Seri Laila Jasa, Sovereign and Chief of the Most Honourable Order of the Crown of Brunei, Sovereign and Chief of the Most Faithful Order of Perwira Agong Negara Brunei, Honorary Knight Grand Cross of the Most Distinguished Order of Saint Michael and Saint George, the Most Esteemed Family Order (Kelantan), the Most Esteemed Family Order (Johore), Ibhai Sir Muda 'Omar 'Ali Saifuddin Sa'adul Khairi Waddin, Sultan and Yang Di-Pertuan of the State and Territory of Brunei Darul Salam, and All Its Dependencies has hereto set his hand and seal this 7th day of January 1979.

Done in duplicate at Bandar Seri Begawan, Brunei, on the 7th day of January 1979 in the English and Malay languages, both texts being equally authoritative.

Signed and sealed by:

THE RIGHT HONOURABLE THE LORD GORONWY-ROBERTS OF  
CAERNARVON AND OF OGwen, Minister of State for Foreign and  
Commonwealth Affairs, for and on behalf of HER MAJESTY:

Goronwy - Roberts T.  
Caernarvon & Ogwen.

In the presence of:

Mr. A. C. Watson, C.M.G., High Commissioner for the United Kingdom of  
Great Britain and Northern Ireland:

Anur.

Signed and sealed by:

HIS HIGHNESS PADUKA SERI BAGINDA  
SULTAN AND YANG DI-PERTUAN  
SIR MUDA HASSANAL BOLKIAH  
MU'IZZADDIN WADDAULAH Ibni Duli  
Yang Teramat Mulia Paduka Seri Begawan  
Sultan Sir Muda 'Omar 'Ali Saifuddin Sa'adul  
Khairi Waddin, D.K., P.S.S.U.B., D.P.K.G.,  
D.P.K.T., P.S.P.N.B., P.S.N.B., P.S.L.I.,  
S.P.M.B., P.A.N.B., G.C.M.G., D.K. (Kelaotao),  
D.K. (Johore), Sultan and Yang Di-Pertuan  
Negeri Brunei Darul Salam:

W/



In the presence of:

Duli Yang Teramat Mulia Paduka Seri Begawan Sultan Sir Muda 'Omar  
'Ali Saifuddin Sa'adul Khairi Waddin Ibni Al-Marhum Sultan Muhammad  
Jamalul 'Alam, D.K., G.C.V.O., K.C.M.G., P.S.S.U.B., P.H.B.S.



Yang Teramat Mulia Paduka Seri Duli Pengiran Perdana Wazir Sahibvi  
Himmah Wal-Waqar Pengiran Muda Mohamed Bolkiah Ibni Duli Yang  
Teramat Mulia Paduka Seri Begawan Sultan Sir Muda 'Omar 'Ali  
Saifuddin Sa'adul Khairi Waddin, D.K., S.P.M.J. (Johore), C.V.O.,  
P.H.B.S., P.J.K.

Yang Teramat Berhormat Pehin Orang Kaya Laila Setia Bakti Di-Raja  
Dato Laila Utama Awang Isa bin Pehin Datu Perdana Menteri Dato  
Laila Utama Awang Haji Ibrahim, D.K., S.P.M.B., D.S.N.B., C.V.O.,  
O.B.E., P.H.B.S., P.J.K., General Adviser to His Highness Paduka Seri  
Baginda Sultan and Yang Di-Pertuan.

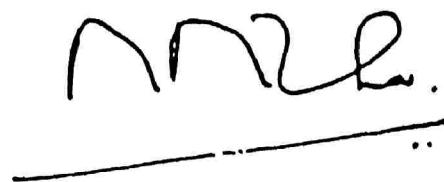
Yang Amat Mulia Pengiran Dipa Negara Laila Di-Raja Pengiran Abdul  
Momina bin Pengiran Haji Ismail, D.K., D.S.N.B., D.P.M.B., M.V.O.,  
P.H.B.S., P.O.A.S., P.J.K., Menteri Besar.

Yang Teramat Mulia Seri Paduka Pengiran Pemancha Sahibul Rae'  
Walimashuarah Pengiran Muda Haji Mohamed 'Alam Ibni Al-Marhum  
Pengiran Bendahara Pengiran Anak Abdul Rahman, D.K., S.P.M.B.  
D.S.N.B., O.B.E., P.O.A.S., P.H.B.S., P.J.K.

Yang Amat Mulia Pengiran Perdana Cheteria Laila Di-Raja Sahibon  
Nabalab Pengiran Haji Damit bin Pengiran Metussin, D.K., D.S.N.B.,  
D.P.M.B., S.L.I., P.J.B., P.H.B.S., P.J.K.

Yang Amat Mulia Pengiran Lela Cheteria Sahibon Najabab Pengiran Anak  
Haji Abdul Aziz bin Pengiran Jaya Negara Pengiran Haji Abu Bakar,  
D.K., P.H.B.S.

The Honourable Pchin Orang Kaya Laila Wiljaya Dato Seri Setia Awang  
Haji Abdul Aziz bin Begawan Pchin Udana Khalib Dato Seri Paduka  
Awang Haji Umar, P.S.N.B., D.P.M.B., S.L.I., P.J.K., State Secretary.



Yang Amat Mulia Pengiran Laila Kanun Di-Raja Pengiran Bahrin bin  
Pengiran Haji Abas, P.S.N.B., P.H.B.S., Attorney-General.



The Honourable Pchin Orang Kaya Khazanah Negara Laila Di-Raja Dato  
Laila Utama Awang John Lee, D.K., S.P.M.B., D.S.N.B., C.B.E., P.H.B.S.,  
P.B.L.I., P.J.K., State Financial Officer.



Yang Mulia Brigadier Dato Sri Pahlawan Norman Roberts, P.S.P.N.B.,  
C.B.E., Commander Royal Brunei Malay Regiment.

Norman Roberts

Dato Sri Paduka Charles Fletcher-Cooke, S.P.M.B., Q.C., M.P.,  
Constitutional Adviser to His Highness Paduka Seri Baginda Sultan  
dan Yang Di-Pertuan.

Charles Fletcher-Cooke

The Honourable Pejabat Jawatan Dalam Sri Maharsi Dato Laila Utama  
Awang Haji Abdul Rahman bin Pejabat Orang Kaya Shahbandar Awang  
Haji Mohd. Taha, D.K., S.P.M.B., D.S.S.U.B., D.S.L.I., P.S.B., M.V.O.,  
P.O.A.S., P.H.B.S., P.J.K.

J. H. A.

The Honourable Pehin Datu Temenggong Dato Seri Paduka Awang Lim  
Cheng Choo, S.P.M.B., S.N.B., P.O.A.S., P.H.B.S.

Lai Yee See

The Honourable Pehin Orang Kaya Ratna Di-Raja Dato Seri Utama Awang  
Haji Mohd. Zain bin Haji Serudin, D.K., P.S.S.U.B., D.S.L.J., P.H.B.S.

Muzam

The Honourable Orang Kaya Pekerma Dewa Awang Lukau bin Uking,  
P.O.A.S.

Ong

Lampiran III

EXCHANGE OF NOTES

BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM  
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND HIS  
HIGHNESS PADUKA SERI BAGINDA SULTAN AND YANG  
DI-PERTUAN OF BRUNEI TERMINATING THE SPECIAL TREATY  
RELATIONS BETWEEN THE UNITED KINGDOM AND THE  
STATE OF BRUNEI

No. 1

*The Minister of State for Foreign and Commonwealth Affairs to  
His Highness Paduka Seri Baginda Sultan and Yang Di-Pertuan of Brunei*

*British High Commission,  
Bandar Seri Begawan,  
Brunei.*

Your Highness,

7 January 1979.

I have the honour to refer to the discussions which have taken place between Your Highness and Her Majesty's Government in the United Kingdom concerning the termination of the special treaty relations between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the State of Brunei, and to the desire of Your Highness's Government that the State of Brunei should exercise its full international responsibility as a sovereign and independent State. The following conclusions were reached in the course of these discussions:

1. The existing special treaty relations between the United Kingdom and the State of Brunei, which are inconsistent with full international responsibility as a sovereign and independent State, shall terminate with effect from five years from 31 December 1978.

2. The Treaties signed on 18 December 1846<sup>(1)</sup> and 27 May 1847<sup>(2)</sup>, the Agreement signed on 26 November 1856<sup>(3)</sup>, the Declaration made by His Highness Sultan Abdul Mumin on 17 August 1878<sup>(4)</sup>, the Agreement signed on 17 September 1888<sup>(5)</sup>, the Agreement signed on 29 September 1959<sup>(6)</sup> as amended by the Agreement signed on 23 November 1971<sup>(7)</sup>, and all the other agreements, engagements, undertakings and arrangements between the United Kingdom and the State of Brunei flowing from the special treaty relations between the two States shall terminate with effect from the same date, provided that:

(a) the termination of the said agreements of 18 December 1846 and 27 May 1847 shall not affect the status of Labuan and its dependencies in any way;

<sup>(1)</sup> Not published.

<sup>(2)</sup> Published in State Papers, vol. 35, p. 14.

<sup>(3)</sup> Published in State Papers, vol. 65, p. 1170.

<sup>(4)</sup> Published in State Papers, vol. 69, p. 18.

<sup>(5)</sup> Published in State Papers, vol. 79, p. 240.

<sup>(6)</sup> Published in State Papers, vol. 164, p. 38.

<sup>(7)</sup> Miscellaneous No. 12 (1972), Cmnd. 4932.

(b) the Public Officers' Agreement of 19 September 1973 ('') shall not be terminated but shall continue in force;

(c) any arrangements between the State of Brunei and the States of Sarawak and of Sabah and their successors in title for the payment of cession money shall not be affected.

3. The relations between the United Kingdom and the State of Brunei shall continue to be governed by a spirit of close friendship and cooperation, and to this end a Treaty of Friendship and Cooperation concerning the future relations between the two States shall be signed this day.

4. If the foregoing correctly represents the conclusions reached between Your Highness and Her Majesty's Government I have the honour to suggest that the present Note and Your Highness's reply to that effect shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force five years from 31 December 1978.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Highness the assurance of my highest consideration.

GORONWY-ROBERTS OF CAERNARVON AND OGwen

[Text of No. I in Malay]

Duli Yang Maha Mulia,

Patek dengan hormat-nya merojok kapada perundingan2 yang telah di-adakan di-antara Duli Tuan Patek dengan Kerajaan Baginda Queen di-United Kingdom mengenai dengan penamatkan perhubongan2 perjanjian yang istimewa di-antara United Kingdom of Great Britain dan Northern Ireland dengan Negeri Brunei, dan kapada hasrat Kerajaan Duli Tuan Patek supaya Negeri Brunei akan menjalankan dengan sepenoh-nya tanggong-jawab antara bangsa sebagai sa-buah Negara yang berdaulat lagi merdeka. Kesimpulan2 berikut telah di-chapai dalam masa perundingan2 itu:

1. Perhubongan2 perjanjian yang istimewa yang ada sekarang di-antara United Kingdom dengan Negeri Brunei, yang mana ada-lah bertentangan dengan tanggong-jawab antarabangsa yang sepenoh-nya sebagai sa-buah Negara yang berdaulat lagi merdeka, hendak-lah di-tamatkan mulai dari lima tahun dari 31 haribulan December 1978.

2. Perjanjian2 yang telah di-tandatangani pada 18 haribulan December 1846 dan 27 haribulan May 1847, Perjanjian yang telah di-tandatangani pada 26 haribulan November 1856, Pengishtiharan yang telah di-buat oleh Duli Yang Maha Mulia Sultan Abdul Mumin pada 17 haribulan August 1878, Perjanjian yang telah di-tandatangani pada 17 haribulan September 1888, Perjanjian yang telah di-tandatangani pada 29 haribulan September 1959 sebagaimana yang telah di-pinda oleh Perjanjian yang telab di-tandatangani pada 23 haribulan November 1971, dan kesemua lain2 perjanjian2, persetujuan2,

---

(<sup>1</sup>) Miscellaneous No. 33 (1973), Cmod. 5456.

janji2 dan susunan2 di-antara United Kingdom dengan Negeri Brunei berasal dari perhubungan2 perjanjian yang istinewa di-antara kedua2 buah Negara hendak-lah di-tamatkan mulai dari tarikh yang sama, dengan shurat bahuawa:

- (a) penamatkan perjanjian2 yang tersebut pada 18 haribulan December 1846 dan 27 haribulan May 1847 tidak akan membabit taraf Lahuan dan wilayah2-nya dengan apa chara jua pun;
- (b) Perjanjian Pegawai2 Awam bertarikh 19 haribulan September 1973 tidak akan di-tamatkan akan tetapi hendak-lah terus berjalan kuatkuasa-nya;
- (c) sebarang susunan2 di-antara Negeri Brunei dengan Negeri Sarawak dan Negeri Sabah dan penggalan2-nya mengenai dengan pembayaran hasil pajakkan tidak akan terjejas.

3. Perhubongan2 di-antara United Kingdom dengan Negeri Brunei hendak-lah terus di-kawal oleh semangat persahabatan dan kerjasama yang rapat dan bagi maksud ini satu Perjanjian Persahabatan dan Kerjasama mengenai dengan perhubongan2 di-masa hadapan di-antara kedua2 buah Negara hendak-lah di-tandatangani pada hari ini.

4. Jika perkara2 yang di-sebutkan di atas tadi dengan betul merupakan kesimpulan2 yang telah di-chapai di-antara Duli Tuan Patek dengan Kerajaan Baginda Queen, patek dengan hormat-nya menshorikan supaya Nota ini dan jawapan Duli Tuan Patek pada mempersetujui-nya hendak-lah di-anggap sebagai menjadi satu Perjanjian di-antara kedua2 buah Kerajaan dalam perkara ini yang akan berjalan kuatkuasa-nya lima tahun dari 31 haribulan December 1978.

Patek mengambil kesempatan ini untuk membaharui kapada Duli Tuan Patek pengakuan terhadap penghormatan patek yang setinggi2-nya.

GORONWY-ROBERTS OF CAERNARVON AND OGwen

No. 2

*His Highness Paduka Seri Baginda Sultan and Yang Di-Pertuan of Brunei  
to the Minister of State for Foreign and Commonwealth Affairs*

*Istana Darul Hana,  
Brunei.*

Tuan,

*7 January 1979.*

Menyusol kapada Nota tuan bertarikh hari ini yang mana dalam terjemahannya berbunyi saperti berikut:

[As in Malay Text of No. 1]

Pada menjawab Nota itu, Beta dengan sukachita bersetuju bahawa shor2 yang terkandong di-dalam-nya dengan betul merupakan persetujuan yang telah di-chapai dalam perundingan2 Beta dengan Kerajaan Baginda Queen dan

bahawa Nota tuan dan jawapan Beta hendak-lah merupakan satu Perjanjian di-antara kedua2 buah Kerajaan kita mengenai dengan perkara ini, mana hendak-lah berjalan kuatkuasa-nya lima tahun dari 31hb Disember 1978.

Sila-lah tuan terima pengakuan terhadap penghormatan Beta yang setinggi2-nya.

Sekian.

SULTAN DAN YANG DI-PERTUAN  
SIR MUDA HASSANAL BOLKIAH

3-

[Translation of No. 2]

Your Lordship,

With reference to Your Lordship's Note of today's date which in translation reads as follows:

(As in No. 1)

In reply to your Note, I have pleasure in agreeing that the proposals contained in it accurately represent the agreement reached during my discussions with Her Majesty's Government and that your Note and my reply shall constitute an Agreement between our two Governments on this matter, which shall enter into force five years from 31 December 1978.

Please accept, Your Lordship, the assurance of my highest consideration

SULTAN AND YANG DI-PERTUAN  
SIR MUDA HASSANAL BOLKIAH

Lampiran IV

EXCHANGE OF NOTES  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM  
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND  
HIS HIGHNESS PADUKA SERI BAGINDA SULTAN AND YANG  
DI-PERTUAN OF BRUNEI CONCERNING THE CONTINUED  
PROVISION OF ASSISTANCE TO THE ARMED FORCES OF  
BRUNEI BY THE UNITED KINGDOM AND TRAINING  
FACILITIES IN THE STATE FOR THE ARMED FORCES OF  
THE UNITED KINGDOM

No. 1

*The Minister of State for Foreign and Commonwealth Affairs to  
His Highness Paduka Seri Baginda Sultan and Yang Di-Pertuan of Brunei*

*British High Commission,  
Bandar Seri Begawan,  
Brunei.*

Your Highness,

*7 January 1979.*

I have the honour to refer to the Treaty of Friendship and Cooperation concluded today between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the State of Brunei, following agreement to terminate the special treaty relations between the United Kingdom and the State of Brunei including all residual responsibilities of the United Kingdom in the event of an external threat to the State of Brunei, and to the discussions which have taken place between Your Highness and Her Majesty's Government concerning the continued provision of assistance to the Armed Forces of the State by the United Kingdom and the continued use by elements of the Armed Forces of the United Kingdom of training facilities in the State. The following conclusions were reached in the course of these discussions:

1. Her Majesty's Government will at the request of the Government of the State of Brunei continue to assist the Armed Forces of the State of Brunei within the capability of the United Kingdom, in accordance with detailed arrangements to be decided, by:

- (a) the loan of personnel to assist in the staffing, administration and training of those Forces;
- (b) providing advice and assistance in connection with the provision and maintenance of the equipment of those Forces;
- (c) providing assistance for training those Forces;
- (d) providing assistance in recruitment of persons for service in police and military posts in the State;
- (e) providing expert advice and training for the Police Force of the State.

2. The Government of the State of Brunei will make available appropriate facilities for the training in the State of elements of the Armed Forces of the United Kingdom, in accordance with detailed arrangements to be decided.

If the foregoing correctly represents the conclusions reached between Your Highness and Her Majesty's Government, I have the honour to suggest that the present Note and Your Highness's reply to that effect, will place on record the understanding of our two Governments on these matters which will come into operation five years from 31 December 1978.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Highness the assurance of my highest consideration.

GORONWY-ROBERTS OF CAERNARVON AND OGwen

[Text of No. 1 in Malay]

Duli Yang Maha Mulia,

Patah dengan hormatnya merojok kapada Perjanjian Persahabatan dan Kerjasama yang telab di-tandatangani hari ini di-antara United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland dengan Negeri Brunei, berikutan dengan persetujuan untuk menamatkan perhubungan2 perjanjian yang istimewa di-antara United Kingdom dengan Negeri Brunei termasuk semua baki tanggong-jawab United Kingdom jika berbangkit sesuatu anchaman luar terhadap Negeri Brunei, dan kapada perundingan2 yang telah di-adakan di-antara Duli Tuan Patah dengan Kerajaan Baginda Queen mengenai dengan soal terus memberikan bantuan kapada Pasukan2 Bersenjata Negeri Brunei oleh United Kingdom dan penggunaan seterus-nya oleh Anggota2 dari Pasukan2 Bersenjata United Kingdom terhadap kemudahan2 latihan dalam Negeri Brunei. Kesimpulan2 yang berikut telah di-chapai dalam perundingan2 itu:

1. Kerajaan Baginda Queen di atas permintaan Kerajaan Negeri Brunei akan terus menolong Pasukan2 Bersenjata Negeri Brunei sejauh mana yang United Kingdom terdaya, menurut susunan2 sejara berbulir yang akan di-tentukan dengan:

- (a) meminjamkan kakitangan untuk menolong pada mengisikan jawatan2 pentadbiran dan latihan Pasukan2 itu;
- (b) memberikan nasihat dan pertolongan berkaitan dengan pembekalan dan pemeliharaan alat-kelangkapan Pasukan2 itu;
- (c) memberikan pertolongan bagi latihan Pasukan2 itu;
- (d) memberikan pertolongan dalam pengambilan orang2 untuk berkhidmat dalam jawatan2 Polis dan Tentera dalam Negeri Brunei;
- (e) memberikan nasihat kepakaran dan latihan untuk Pasukan Polis Negeri Brunei.

2. Kerajaan Negeri Brunei akan mengadakan kemudahan yang wajar untuk latihan dalam Negeri Brunei bagi Anggota2 dari Pasukan2 Bersenjata United Kingdom menurut susunan2 berbutir yang akan ditentukan.

Jika perkara2 yang di-sebutkan di atas tadi dengan betul merupakan kesimpulan2 yang telah di-chapai di-antara Duli Tuan Patek dengan Kerajaan Baginda Queen, maka patek dengan hormatnya menshorikan supaya Nota ini dan jawapan Duli Tuan Patek pada mempersetujuinya akan menchatekkan persefahaman oleh kedua2 buah Kerajaan kita mengenai dengan perkara2 ini yang mana akan berjalan kuatkuasa-nya lima tahun dari 31 haribulan December 1978.

Patek mengambil kesempatan ini untuk membaharui kapada Duli Tuan Patek pengakuan terhadap penghormatan patek yang setinggi2-nya.

GORONWY-ROBERTS OF CAERNARVON AND OGwen

No. 2

*His Highness Paduka Seri Baginda Sultan and Yang Di-Pertuan of Brunei  
to the Minister of State for Foreign and Commonwealth Affairs*

*Istana Darul Hana,  
Brunei.*

Tuan,

7 January 1979.

Pada menyusol Nota tuan bertarikh hari ini yang mana dalam terjemahannya berbunyi saperti berikut:

[As in Malay text of No. 1]

Pada menjawab Nota tuan itu, Beta dengan sukahita bersetuju bahawa sharat2 sebagaimana yang di-huraikan dalam Nota itu ada-lah dengan betul merupakan kesimpulan2 yang telah di-chapai dalam perundingan2 Beta dengan Kerajaan Baginda Queen dan bahawa Nota tuan itu dan jawapan Beta ini akan menchatekkan persefahaman di-antara kedua2 buah Kerajaan kita mengenai perkara ini yang mana akan berjalan kuatkuasa-nya lima tahun dari 31 haribulan December 1978.

Sila-lah tuan terima pengakuan terhadap penghormatan Beta yang setinggi2-nya.

Sekian.

SULTAN DAN YANG DI-PERTUAN  
SIR MUDA HASSANAL BOLKIAH

[Translation of No. 2]

Your Lordship,

With reference to Your Lordship's Note of today's date which in translation reads as follows:

[As in No. 1]

In reply to Your Note, I have pleasure in agreeing that the terms set out therein correctly represent the conclusions reached during my discussion with Her Majesty's Government and that Your Note and my reply will place on record the understanding between our two Governments on this matter which will come into operation five years from 31 December 1978.

Please accept, Your Lordship, the assurance of my highest consideration

SULTAN AND YANG DI-PERTUAN  
SIR MUDA HASSANAL BOLKIAH

EXCHANGE OF NOTES  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF  
GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND  
HIS HIGHNESS PADUKA SERI BAGINDA SULTAN AND  
YANG DI-PERTUAN OF BRUNEI CONCERNING THE  
QUESTION OF NATIONALITY

No. 1

*The Minister of State for Foreign and Commonwealth Affairs to  
His Highness Paduka Seri Baginda Sultan and Yang Di-Pertuan of Brunei*

*British High Commission,  
Bandar Seri Begawan,  
Brunei.*

Your Highness,

7 January 1979.

I have the honour to refer to the Treaty of Friendship and Cooperation concluded today between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the State of Brunei, which will enter into force following the termination of the special treaty relations between the United Kingdom and the State of Brunei, including all residual responsibilities of the United Kingdom in relation to the foreign affairs of the State of Brunei.

As a consequence British responsibility for British protected persons of Brunei will cease five years from 31 December 1978 whether or not such British protected persons are nationals of Brunei under the Brunei Nationality Enactment of 1961.

It is the understanding of Her Majesty's Government that those persons who are not nationals of Brunei but who have permanent residence in Brunei, will continue to have residence there subject to the laws of Brunei; that they will be granted International Certificates of Identity by the Brunei Authorities for the purposes of travel; and that they will be granted nationality upon application if they fulfil the appropriate qualifications under the Brunei Nationality Enactment of 1961.

The issue of passports to Brunei nationals will be the responsibility of the Government of Brunei; the issue of passports to UK nationals in Brunei will be the responsibility of the British High Commission in Brunei.

If the foregoing corresponds to Your Highness's understanding of the situation, I have the honour to suggest that the present Note and Your Highness's reply to that effect should be regarded as an understanding between our two Governments on these matters which will come into operation five years from 31 December 1978.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Highness the assurance of my highest consideration.

GORONWY-ROBERTS OF CAERNARVON AND OGwen

[Text of No 1 in Malay]

Duli Yang Maha Mulia,

Patek dengan hormat-nya merojok kapada Perjanjian Persahabutan dan Kerjasama yang telah di-tandatangani hari ini di-antara United Kingdom of Great Britain dan Northern Ireland dengan Negeri Brunei, yang mana akan berjalan kuatkuasa-nya berikutan dengan penamatan perhubungan2 Perjanjian yang istimewa di-antara United Kingdom dengan Negeri Brunei, termasuk semua baki tanggong-jawab2 United Kingdom yang berkaitan dengan hal ehwal luar Negeri Brunei.

Sébagai satu kesan-nya maka tanggong-jawab British terhadap orang2 naongan British (British protected persons) di-Brunei akan tamat lima tahun dari 31 haribulan December 1978 sama ada atau tidak orang2 naongan British yang sedemikian ada-lah warganegara Brunei di-bawah Undang2 Taraf Kebangsaan Brunei 1961.

Ada-lah sahaman Kerajaan Baginda Queen bahawa orang2 yang bukan warganegara Brunei akan tetapi yang mempunyai kediaman tetap di-Brunei, akan terus mempunyai kediaman di-Brunei serta'alok kapada Undang2 Brunei; bahawa mereka akan di-berikan Surat2 Pengenalan Antarabangsa oleh Pehak Yang Berkuasa di-Brunei bagi maksud2 keluar negeri, dan bahawa mereka akan di-berikan taraf kera'ayatan apabila mereka memohonkan-nya jika mereka memenuhi sharat2 yang tertentu di-bawah Undang2 Taraf Kebangsaan Brunei 1961.

Pengeluaran paspot2 kapada warganegara2 Brunei akan menjadi tanggong-jawab Kerajaan Brunei; pengeluaran paspot2 kapada warganegara2 United Kingdom di-Brunei akan menjadi tanggong-jawab Surohanjaya Tinggi British di-Brunei.

Jika apa yang di-nyatakan di-atas tadi sa-chuchok dengan sahaman Duli Tuan Patek mengenai dengan kedudukan perkara ini, maka patek dengan hormat-nya menshorkan supaya Nota ini dan jawapan Duli Tuan Patek pada mempersetujui-nya hendak-lah di-anggap sebagai satu persefahaman di-antara kedua2 buah Kerajaan kita mengenai dengan perkara2 ini yang mana akan berjalan kuatkuasa-nya lima tahun dari 31 haribulan December 1978.

Patek mengambil kesempatan ini untuk membaharui kapada Duli Tuan Patek pengakuan terhadap penghormatan patek yang setinggi2-nya.

GORONWY-ROBERTS OF CAERNARVON AND OGwen

No. 2

*His Highness Paduka Seri Baginda Sultan and Yang Di-Pertuan of Brunei  
to the Minister of State for Foreign and Commonwealth Affairs*

*Istana Darul Hana,  
Brunei.*

Tuan,

*7 January 1979.*

Menyusul Nota tuan bertarikh hari ini yang mana dalam terjemahannya berbunyi seperti berikut:

**[As in Malay text of No. 1]**

Pada menjawab Nota tuan itu, Beta dengan sukachita bersetuju bahawa surat yang terkandong di-dalamnya adalah dengan betul merupakan kesimpulan yang telab di-chapai dalam perundingan2 Beta dengan Kerajaan Baginda Queen dan bahwa Nota tuan itu dan jawapan Beta ini akan menetaskan persefahaman di-antara kedua2 buah Kerajaan kita mengenai dengan perkara ini, yang mana akan berjalan kuatkuasa-nya lima tahun dari 31 baribulan December 1978.

Sila-lah tuan terima pengakuan terhadap penghormatan Beta yang setinggi2-nya.

Sekian.

**SULTAN DAN YANG DI-PERTUAN  
STR MUDA HASSANAL BOLKIAH**

**[Translation of No. 2]**

Your Lordship,

With reference to Your Lordship's Note of today's date which in translation reads as follows:

**[As in No. 1]**

To reply to your Note I have pleasure in agreeing that the proposals contained in it correctly represent the conclusions reached during my discussions with Her Majesty's Government and that your Note and my reply will place on record the understanding between our two Governments on this matter, which will come into operation five years from 31 December 1978.

Please accept, Your Lordship, the assurance of my highest consideration.

**SULTAN AND YANG DI-PERTUAN  
SIR MUDA HASSANAL BOLKIAH**

Lampiran VI

EXCHANGE OF NOTES  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF  
GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND  
HIS HIGHNESS PADUKA SERI BAGINDA SULTAN AND  
YANG DI-PERTUAN OF BRUNEI CONCERNING THE  
CONTINUED PROVISION OF ASSISTANCE IN RELATION  
TO JUDICIAL MATTERS

No. 1

*The Minister of State for Foreign and Commonwealth Affairs to  
His Highness Paduka Seri Baginda Sultan and Yang Di-Pertuan of Brunei*

*British High Commission,  
Bandar Seri Begawan,  
Brunei.*

Your Highness,

*7 January 1979.*

I have the honour to refer to the Treaty of Friendship and Co-operation concluded today between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the State of Brunei and to the discussions that have taken place between Your Highness and Her Majesty's Government concerning the continued provision of assistance in relation to judicial matters. The following conclusions were reached in the course of these discussions:

1. The arrangements at present in effect under which the Government of Hong Kong makes the Chief Justice and other judges of the Supreme Court of Hong Kong available to Your Highness for the purpose of staffing the High Court and the Court of Appeal of Brunei will continue as hitherto.
2. The arrangements at present in effect under which appeals lie from the Courts of Brunei to Her Majesty in Council will continue as hitherto.

If the foregoing correctly represents the conclusions reached between Your Highness and Her Majesty's Government, I have the honour to suggest that the present Note and Your Highness's reply to that effect should place on record the understanding between our two Governments on these matters, which will come into operation five years from 31 December 1978.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Highness the assurance of my highest consideration.

GORONWY-ROBERTS OF CAERNARVON AND OGwen

[Text of No. 1 in Malay]

Duli Yang Maha Mulia,

Patah dengan hormat-nya merojok kapada Perjanjian Persahabatan dan Kerjasama yang telah di-tandatangani hari ini di-antara United Kingdom of

Great Britain dan Northern Ireland dengan Negeri Brunei dan kepada perundingan2 yang telah di-adakan di-antara Duli Tuan Patek dengan Kerajaan Baginda Queen mengenai dengan pemberian sechari berterusan bantuan yang berkaitan dengan perkara2 kehakiman. Kesimpulan2 yang berikut telah di-chapai dalam perundingan2 itu.

1. Susunan2 yang sedang berjalan sekarang di-bawah mana Kerajaan Hong Kong membolehkan Chief Justice dan hakim2 yang lain dari Mahkamah Besar Hong Kong di-gunakan oleh Duli Tuan Patek bagi maksud menganggotai Mahkamah Tinggi dan Mahkamah Rayuan Negeri Brunei akan di-teruskan sebagaimana yang berjalan sekarang.

2. Susunan2 yang sedang berjalan sekarang di-bawah mana rayuan2 di-tujukan dari Mahkamah2 Brunei kepada Duli Yang Maha Mulia Paduka Seri Baginda Queen dalam Majlis Mashuarat (Her Majesty in Council) akan di-teruskan sebagaimana yang berjalan sekarang.

Jika apa yang di-nyatakan di atas tadi dengan betul merupakan kesimpulan2 yang telah di-chapai di-antara Duli Tuan Patek dengan Kerajaan Baginda Queen, maka patek dengan hormat-nya menshorikan supaya Nota ini dan jawapan Duli Tuan Patek pada mempersetujui-nya hendak-lah menchatekkan persefahaman di-antara kedua2 buah Kerajaan kita mengenai dengan perkara2 ini, yang mana akan berjalan kuatkuasa-nya lima tahun dari 31 haribulan December 1978.

Patek mengambil kesempatan ini untuk membaharui kapada Duli Tuan Patek pengakuan terhadap penghormatan patek yang setinggi2-nya.

GORONWY-ROBERTS OF CAERNARVON AND OGwen

No. 2

*His Highness Paduka Seri Baginda Sultan and Yang Di-Pertuan of Brunei  
to the Minister of State for Foreign and Commonwealth Affairs*

*Istana Darul Hana,  
Brunei.*

Tuan,

7 January 1979.

Menyusol kepada Nota tuan bertarikh hari ini yang mana dalam terjemahannya berbunyi saperii berikut:

(As in Malay text of No. 1)

Pada menjawab Nota tuan itu, Beta dengan sukachita bersetuju bahawa shor2 yang terkandong di-dalam-nya adalah dengan betul merupakan kesimpulan2 yang telah di-chapai dalam perundingan2 Beta dengan Kerajaan Baginda Queen dan babawa Nota tuan itu dan jawapan Beta ini akan menchatekkan persefahaman di-antara kedua2 buah Kerajaan kita mengenai dengan perkara ini, yang mana akan berjalan kuatkuasa-nya lima tabun dari 31 haribulan December 1978.

Sila-lah tuan terima pengakuan terhadap penghormitan Beta setinggi2nya.

Sekian.

**SULTAN DAN YANG DI-PERTUAN  
SIR MUDA HASSANAL BOLKIAH**

[Translation of No. 2]

Your Lordship,

With reference to Your Lordship's Note of today's date which in translation reads as follows:

[As in No. 1]

In reply to your Note, I have pleasure in agreeing that the proposals contained in it correctly represent the conclusions reached during my discussions with Her Majesty's Government and that your Note and my reply will place on record the understanding between our two Governments on this matter, which will come into operation five years from 31 December 1978.

Please accept, Your Lordship, the assurance of my highest consideration

**SULTAN AND YANG DI-PERTUAN  
SIR MUDA HASSANAL BOLKIAH**

Lampiran VII

EXCHANGE OF NOTES  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF  
GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND HIS  
HIGHNESS PADUKA SERI BAGINDA SULTAN AND YANG  
DI-PERTUAN OF BRUNEI CONCERNING THE ESTABLISHMENT  
OF A BRUNEI DIPLOMATIC SERVICE

No. 1

*The Minister of State for Foreign and Commonwealth Affairs to His  
Highness Paduka Seri Baginda Sultan and Yang Di-Pertuan of Brunei*

*London.*

Your Highness,

*28 September 1978.*

I have the honour to refer to the draft Treaty of Friendship and Co-operation initialled today between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the State of Brunei and to discussions which have taken place between Your Highness and Her Majesty's Government concerning the establishment of a Brunei Diplomatic Service.

With regard to Article 2 (d) of the Treaty, it is the understanding of Her Majesty's Government that, on assumption of full responsibility for foreign affairs, Your Highness may wish to establish diplomatic Missions initially in the United Kingdom, in the United States of America and in Singapore or in any of the Ascan countries amongst Brunei's immediate neighbours. It is also the understanding of Her Majesty's Government that the operations of these Missions will need to be co-ordinated in Brunei, under Your Highness's guidance, by an integrated Foreign Ministry.

Her Majesty's Government will be pleased to provide senior officers competent to discuss in detail, in London or in Bandar Seri Begawan, the structure and recruitment of a Foreign Service cadre which might suit the requirements of the Government of Brunei. Assistance can also be provided for the training of members of a Brunei Diplomatic Service by assisting in the recruitment of British training staff, by advising on training which may be available in British institutions of higher learning, and by offering places, within British resources, on courses for Foreign and Commonwealth Office staff. Attachment to British official establishments including British diplomatic and consular missions would also be possible.

Her Majesty's Government will be pleased, subject to Your Highness's agreement, to assist the Government of Brunei in recruiting recently retired members of the British Diplomatic Service to fill posts in the Brunei Diplomatic Service which the Government of Brunei may be prepared initially to fill with expatriates.

Implementation of the foregoing programme will begin as soon as mutually convenient. It is the understanding of Her Majesty's Government that the Government of Brunei will be prepared to defray the programme's entire cost.

The British High Commissioner in Bandar Seri Begawan will be pleased to maintain liaison with the Government of Brunei on the British proposals.

If the foregoing correctly represents the conclusions reached between Your Highness and Her Majesty's Government I have the honour to suggest that the present Note and Your Highness's reply to that effect should place on record the understanding between our two Governments on these matters which will come into operation on today's date, being the date of initialling of the Treaty.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Highness the assurance of my highest consideration.

GORONWY-ROBERTS OF CAERNARVON AND OGwen

[Text of No. 1 in Malay]

Duli Yang Maha Mulia,

Patek dengan hormat-nya merojok kapada rang Perjanjian Persahabatan dan Kerjasama yang telah di-initial hari ini di-antara United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland dengan Negeri Brunei dan kapada perundingan yang telah di-adakan di-antara Duli Tuan Patek dengan Kerajaan Baginda Queen mengenai dengan penubohan Perkhidmatan Diplomatik Brunei.

Berkenaan dengan Fasal 2 (d) dari Perjanjian itu ada-lah sahaman Kerajaan Baginda Queen bahawa, manakala Brunei mengambil alih tanggong-jawab sepenoh-nya mengenai dengan hal ehwal luar, maka Duli Tuan Patek mungkin pada mula-nya ingin untuk menubohkan Perwakilan2 diplomatik di-United Kingdom, di-Amerika Sharikat dan di-Singapura atau di-mana2 Negeri Asean yang berhampiran dengan Brunei. Ada-lah juga sahaman Kerajaan Baginda Queen bahawa pengendalian2 Perwakilan2 ini akan berkehendakkan supaya di-selaraskan di-Brunei, di-bawah bimbingan Duli Tuan Patek, oleh satu Kementerian Hal Ehwal Luar yang lengkap.

Kerajaan Baginda Queen dengan gembira akan memberikan pegawai2 kanan yang chekap untuk membinchangkan secara berbutir di-London atau di-Bandar Seri Begawan, susunan dan pengambilan satu kumpulan Pegawai Perkhidmatan Luar (Foreign Service) yang harus bersesuaian dengan kehendak2 Kerajaan Brunei. Pertolongan bolch juga di-berikan bagi latihan ahli2 Perkhidmatan Diplomatik Brunei dengan menolong dalam pengambilan pegawai2 jurulatih British; dengan memberikan nasihat mengenai dengan latihan yang mungkin terdapat di-institusi2 pelajaran tinggi British, dan dengan menawarkan tempat2 yang ada pada British; dalam kursus2 bagi Pegawai2 Pejabat Luar dan Commonwealth. Latihan pegawai2 Brunei di-badan2 rasmi British termasuk perwakilan2 diplomatik dan Konsul British juga akan bolch di-adakan.

Kerajaan Baginda Queen akan bergembira, tertakluk kepada persetujuan Duli Tuan Patek, untuk menolong Kerajaan Brunei pada mengambil ahli2 yang bahru bersara dari Perkhidmatan Diplomatik British untuk mengisi jawatan2 dalam Perkhidmatan Diplomatik Brunei yang Kerajaan Brunei bersedia supaya pada mula-nya di-isikan oleh pegawai2 dari luar negeri.

Perlaksanaan rancangan yang tersebut diatas tadi akan di-niaskan dengan seberapa awal yang sesuai kepada kedua2 belah pihak. Adalah sahuan Kerajaan Baginda Queen bahawa Kerajaan Brunei akan bersedia untuk membiayai perbelanjaan keselurohannya bagi rancangan ini.

Pesuruhjaya Tinggi British di-Bandar Seri Begawan akan sesungguhnya bergembira untuk meneruskan hubungan dengan Kerajaan Brunei mengenai dengan shor2 British ini.

Jika perkara2 yang di-nyatakan di-atas tadi dengan betul merupakan kesimpulan2 yang telah di-chapai di-antara Duli Tuan Patek dengan Kerajaan Baginda Queen, maka patek dengan hormat-nya menshorkan supaya Nota ini dan jawapan Duli Tuan Patek pada mempersetujui-nya hendak-lah men-chaetkan persefahaman di-antara kedua2 buah Kerajaan kita mengenai dengan perkara2 ini yang mana akan berjalan kuatkuasa-nya dari tarikh hari ini, ya'ani tarikh menginitial-nya.

Patek mengambil kesempatan ini untuk membaharui kapada Duli Tuan Patek pengakuan terhadap penghormatan patek yang setinggi2-nya.

GORONWY-ROBERTS OF CAERNARVON AND OGwen

No. 2

*His Highness Paduka Seri Baginda Sultan and Yang Di-Pertuan of Brunei  
to the Minister of State for Foreign and Commonwealth Affairs*

*Istana Darul Hana,  
Brunei.*

28 September 1978

Tuan,

Menyusol kapada Nota tuan bertarikh hari ini yang mana dalam terjemahan-nya berbunyi saperti berikut:

[As in Malay text of No. 1]

Pada menjawab Nota tuan itu, Beta dengan sukachita bersetuju bahawa ia-nya ada-lah sa-chuchok dengan sahaman Beta mengenai dengan kedudukan perkara ini dan bahawa Nota tuan dan jawapan Beta ini akan men-chaetkan persefahaman di-antara kedua2 buah Kerajaan kita mengenai dengan perkara ini, yang mana akan berjalan kuatkuasa-nya dari tarikh hari ini, ya'ani tarikh menginitial-nya.

Sila-lah terima pengakuan terhadap penghormatan Beta yang setinggi2-nya.

Sekian.

SULTAN DAN YANG DI-PERTUAN  
SIR MUDA HASANAL BOLKIAH

[Translation of No. 2]

Your Lordship,

With reference to Your Lordship's Note of today's date which in translation reads as follows:

(As in No. 1)

In reply to your Note, I have pleasure in agreeing that it corresponds to my understanding of the situation and that your Note and my reply will place on record the understanding between our two Governments on this matter, which will come into operation on today's date, being the date of initialling of the Treaty.

Please accept, Your Lordship, the assurance of my highest consideration.

SULTAN DAN YANG DI-PERTUAN  
SIR MUDA HASSANAL BOLKIAH

AGREEMENT BETWEEN HER MAJESTY THE QUEEN OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND HIS HIGHNESS THE SULTAN OF BRUNEI.\*

AGREEMENT made the 29th day of September, 1959, BETWEEN Robert Heatlie Scott, Knight Grand Cross of the Most Distinguished Order of Saint Michael and Saint George, Commander of the Most Excellent Order of the British Empire, Commissioner General for the United Kingdom in South East Asia on behalf of HER MAJESTY THE QUEEN of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of Her other Realms and Territories, Head of the Commonwealth, and HIS HIGHNESS SIR OMAR ALI SAIFUDDIN SA'ADUL KHAIRI WADDIN, Sovereign and Head of the Most Esteemed Family Order, the Most Honourable Order of the Crown of Brunei, Knight Commander of the Most Distinguished Order of Saint Michael and Saint George, ibni ALMARHUM SULTAN MOHAMMED JAMALUL ALAM, Sultan of the State of Brunei, for Himself and His Successors and after consultation with His Council:

WHEREAS Agreements subsist between Her Majesty and His Highness:

AND WHEREAS His Highness has with the advice and consent of His traditional advisers and the State Council provided by Proclamation† for the constitutional development of the State of Brunei, the succession to the Sultanate and for various matters connected therewith:

AND WHEREAS the aforesaid Proclamation providing for the constitutional development of the State of Brunei will commence to operate on a day‡ to be appointed by His Highness, hereinafter referred to as "the first appointed day":

\* See index at page 99.

† The Constitution of the State of Brunei, 1959, at page 9 and the Succession and Regency Proclamation, 1959, at page 239.

‡ September 29, 1959, vide G.N. No. S. 105 of 1959.

AND WHEREAS Her Majesty has heretofore had jurisdiction to make for the State of Brunei laws relating to defence and external affairs:

AND WHEREAS Her Majesty, in token of the friendship which She bears towards His Highness, the subjects of His Highness and the inhabitants of the State of Brunei, has at the request of His Highness agreed that as from the first appointed day fresh arrangements shall have effect for the protection and defence of the State of Brunei:

Now, therefore, IT IS AGREED AND DECLARED as follows:

Citation and commencement.

1. This Agreement may be cited as the Brunei Agreement, 1959, and shall come into operation on the first appointed day.\*

Interpretation.

2. In this Agreement—

“High Commissioner” means Her Majesty’s High Commissioner in the State of Brunei, and references to the High Commissioner include any person for the time being discharging the functions of High Commissioner;

“His Highness” includes His Highness’s Successors;

“Secretary of State” means one of Her Majesty’s Principal Secretaries of State; and

“the State” means the State of Brunei, Darul-Salam.

Defence and External Affairs.

†3. (1) Her Majesty shall have complete control of the external affairs of the State; and His Highness agrees that without the knowledge and consent of Her Majesty’s Government of the United Kingdom he will not make any Treaty, enter into any engagement, deal in or correspond on political matters with, or send envoys to, any other State. His Highness further agrees that he will ensure that such legislative and executive action as in the opinion of Her Majesty’s Government shall be necessary for the purpose of Her

\* September 29, 1959, *vide G.N. No. S. 105 of 1959.*

† See section 42 (1) (b) of the Constitution at page 9.

Majesty's exercise of Her control of the external affairs of the State shall be taken within the State.

\*(2) Her Majesty shall have complete control of the defence of the State, and agrees at all times to protect the State and the Government thereof and to the utmost of Her power to take whatever measures may be necessary for the defence of the State; and His Highness agrees that for these purposes he will ensure that such legislative and executive action as in the opinion of Her Majesty's Government shall be necessary for the purposes of the defence of the State and the Government thereof (which expression in this Article includes defence against any grave menace to the peace or tranquillity of the State) shall be taken within the State; and His Highness further agrees that for the aforesaid purposes Her Majesty's Forces and persons authorised on behalf of Her Majesty shall be at all times allowed to have free access to the State.

(3) Subject as aforesaid, His Highness agrees that Her Majesty shall continue to enjoy jurisdiction to make for the State laws relating to defence and external affairs.

(4) Her Majesty agrees that She will keep His Highness informed of any action taken or proposed to be taken by Her in pursuance of this Article.

(5) (a) For the purpose of implementing the provisions of this Article relating to defence against any grave internal menace to the peace or tranquillity of the State, Her Majesty and His Highness agree to constitute a Standing Advisory Council, consisting of representatives of Her Majesty and of the Government of the State, which shall consult as necessary on matters regarding such defence. Her Majesty agrees that no measures in exercise of the right of access to the State given by paragraph (2) of this Article shall be

---

\* See sections 42 (1) (c) and 83 of the Constitution at page 9.

taken for the purposes of such defence without prior consultation with the Standing Advisory Council except when there exists a state of emergency of such a nature as to make such prior consultation clearly impracticable, in which case, the Standing Advisory Council shall be consulted as soon as possible after the measures have been taken.

(b) For the purposes of this paragraph, the expression "state of emergency" means a situation in which there is compelling evidence of a grave internal menace to the peace or tranquillity of the State.

The High Commissioner.

4. (1) His Highness agrees to receive, and provide a suitable residence for, a High Commissioner to advise on all matters connected with the government of the State other than matters relating to the Muslim religion and the Custom of the Malays as practised in the State, and agrees to accept the advice of the High Commissioner.

(2) Nothing in this Article shall in any way prejudice the right of His Highness to address Her Majesty through a Secretary of State if His Highness so desires.

(3) The High Commissioner shall have such other functions (if any) as may be conferred on him by any law in force in the State.

Cost of High Commissioner and his establishment.

\*5. The cost of the High Commissioner and his establishment as from time to time agreed between His Highness and the Secretary of State shall be borne by the State and shall be a charge on the revenues of the State.

Appointment of High Commissioner.

6. His Highness shall be consulted before any person whom it is proposed to send as High Commissioner is appointed.

Impartial treatment.

7. All persons of whatever race in the same grade in the service of the State shall, subject to

\* See section 59 (1) (e) of the Constitution at page 9.

the terms and conditions of their employment, be treated impartially.

**Education and training of local inhabitants.**

8. His Highness desires and Her Majesty agrees that it shall be a particular charge upon the Government of the State to provide for and to encourage the education and training of the local inhabitants of the State so as to fit them to take a full share in the economic progress, social welfare and government of the State.

**Previous Agreements.**

9. (1) The Agreement signed in Brunei on the 3rd day of December, 1905, and the 2nd day of January, 1906, between His Majesty's Government within the United Kingdom of Great Britain and Ireland and His Highness Sultan Hashim Jalilul Alam Akamuddin ibni Almarhum Sultan Omar Ali Saifuddin, the Sultan of the State of Brunei for Himself, His Heirs and Successors, is hereby revoked.

(2) All other Treaties and Agreements subsisting immediately before the commencement of this Agreement shall continue in force save in so far as they are inconsistent with this Agreement or in so far as they contain provisions relating to the succession to the Sultanate of Brunei.

**Language of the Agreement.**

10. This Agreement is made and expressed in both the English and the Malay languages; but, for the purposes of interpretation, regard shall be had only to the English version.

IN WITNESS WHEREOF HIS EXCELLENCY SIR ROBERT HEATLIE SCOTT, Knight Grand Cross of the Most Distinguished Order of Saint Michael and Saint George Commander of the Most Excellent Order of the British Empire, Commissioner General for the United Kingdom in South-East Asia, has hereunder set his hand and seal for and on behalf of HER MAJESTY and HIS HIGHNESS SIR OMAR ALI SAIFUDDIN SA'ADUL KHAIRI WADDIN, Sovereign and Head of the Most Esteemed Family Order, the Most Honourable Order of the Crown of Brunei, Knight Commander of the Most Distinguished Order of Saint Michael and Saint George, ibni AL-MARHUM SULTAN MOHAMED

JAMALUL ALAM, Sultan of the State of Brunei,  
has hereunto set His hand and seal.

Signed and Sealed by HIS EXCEL-  
LENCY SIR ROBERT HEATLIE  
SCOTT, G.C.M.G., C.B.E., Commis-  
sioner General for the United King-  
dom in South East Asia for and on  
behalf of HER MAJESTY in the  
presence of:

(Signed) A. D. PRITCHARD, Major  
2/7th Gurkha Rifles Aide-de-Camp  
to the Commissioner General

Signed and Sealed by HIS HIGHNESS  
SIR OMAR ALI SAIFUDDIN  
SA'ADUL KHAIRI WADDIN, D.K.,  
S.P.M.B., K.C.M.G., ibni Almarhum  
Sultan Mohamed Jamalul Alam,  
Sultan of the State of Brunei, in the  
presence of:

(Signed) P. M. HASHIM (Duli Pengiran  
Bendahara, Dato' Peduka Muda  
Hashim ibni Pengiran Anak Abdul  
Rahman, D.P.M.B., P.O.A.S.)

(Signed) P. HAJI MOHAMMED  
ALAM (Duli Pengiran Pemancha,  
Dato' Peduka Haji Mohammed  
Alam ibni Pengiran Anak Abdul  
Rahman, D.K., D.P.M.B., P.O.A.S.,  
O.B.E.)

(Sgd.) R. H. SCOTT  
.....LS

(Sgd.) OMAR ALI  
SAIFUDDIN  
.....LS



## Pemashhoran Kemerdekaan Negara Brunei Darussalam

Bismillahir Rahmani Rahim

Ashamdu'llahfi Rabbil 'Alamin, Wase'alu Wassalamu 'ala Sayyidina Muhammad Wa 'ala Alihi Wasabihbi Ajma'in.

**BAHAWASA -NYA** sekarang telah tiba masa -nya bagi Negara Brunei Darussalam mengambil alih semula tanggong -jawab antarabangsa dengan sa -chara penoh sebagai sebuah Negara yang berdaulat lagi merdeka di -kalangan masyarakat negara antarabangsa;

DAN **BAHAWASA -NYA** Negara Brunei Darussalam ada -lah tidak pernah menjadi tanah jajahan tetapi mempunyai perhubungan2 perjanjian yang istimewa dengan United Kingdom sejak tahun 1847 dengan mara kemudian pada tahun 1888 telah di -persestuiji bahawa perhubungan2 luar negeri menjadi tanggong -jawab Kerajaan Kebawah Duli Yang Maha Mulia Paduka Sri Baginda Queen bagi United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;

DAN **BAHAWASA -NYA** satu Perlembagaan yang di -gelar Perlembagaan Negeri Brunei, 1959 telah di -mashhorkan oleh Sultan sa -belum Beta ia -itu Maulana Sultan Sir Muda 'Omar Ali Saifuddien Sa'adul Khairi Waddien ibni Al -Marhum Sultan Muhammad Samalul Alam, Sultan dan Yang Di -Pertuan Negeri Brunei Darussalam yang ka -dua puluh lapan dan menurut -nya -lah Kerajaan Negara ini di -susun dan ia ada -lah menjadi Undang2 yang tertinggi bagi Kerajaan Negara ini;

DAN **BAHAWASA -NYA** dengan Perjanjian Persahabatan dan Kerjasama, 1979 yang telah di -buat di -antara Beta dengan Kebawah Duli Yang Maha Mulia Paduka Sri Baginda Queen bagi United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland dan dengan Pertukaran Nota di -antara Beta dengan Kerajaan Kebawah Duli Yang Maha Mulia Paduka Sri Baginda Queen maka telah di -persestuiji bahawa apa juu kuasa, kuwajan atau tanggong -jawab yang mungkin di -pegang oleh Kerajaan Kebawah Duli Yang Maha Mulia Paduka Sri Baginda Queen terhadap Negara Brunei Darussalam di -bawah semua triti, perjanjian dan susunan yang terdahulu di -antara Negara Brunei Darussalam dengan United Kingdom yang bertentangan dengan tanggong -jawab antarabangsa yang sa -penoh -nya sa -bagai sa -buah negara yang berdaulat lagi merdeka hendak -lah tamat pada 31 Disember 1983 dan dengan penamatian itu hak dan kuasa Kedaulatan Beta termasuk tanggong -jawab terhadap urusan2 luar negeri akan kembali kepada Beta sebagai Sultan dari Yang Di -Pertuan Negara Brunei Darussalam pada Satu haribulan Januari, Seribu Sembilan Ratus Lapan Puluh Empat;

**MAKA OLEH YANG DEMIKIAN** dengan nama Allah Yang Maha Pernurah dan Yang Maha Mengasihani, Beta, Sultan Hassanal Bolkiah Mu'izzaddin Waddaulah, Sultan dan Yang Di -Pertuan Negara Brunei Darussalam serta sekalian Jajahan Ta'alon Rantau dan Pesisir -nya, DENGAN INI MEMASHHOR DAN MENOISHTHARAKAN dengan nama Beta dan bagi pehak diri Beta dan bagi pehak Pengganti2 Beta dan bagi pehak ra'ayat Negara Brunei Darussalam bahawa mulai dari Satu haribulan Januari, Seribu Sembilan Ratus Lapan Puluh Empat Tahun Masehi, bersamaan dengan Dua Puluh Tujuh haribulan Rabiulawal, Hijrah Nabi Muhammad Sallallahu 'Alaihi Wasallam Seribu Empat Ratus Empat ia -itu Tahun Yang ka -Tujuh Belas Beta di -atas Takhta Kerajaan, Negara Brunei Darussalam ada -lah dan dengan izin serta limpasi kormia Allah Subhanahu Wata'ala, akar untuk sa -lama2 -nya kekal menjadi sa -buah Negara Melayu Islam Beraja yang Merdeka, Berdaulat dan Demokratik bersentuhan kapada ajaran2 Ugamma Islam menurut Ahlus Sunnah Wal Jamaah dan dengan berasaskan keadilan dan amanah dan keterbukaan, dan dengan petunjuk serta Karedaan Allah Subhanahu Wata'ala juu akan sentiasa berusaha pada memperolehi ketenteraman dan keselamatan, kebijakan serta kohbahagian bagi ra'ayat Beta, dan demikian juga pemeliharaan perhubungan persahabatan di -kalangan antarabangsa atas dasar saling menghormati terhadap kemerdekaan, kedaulatan, persamaan dan keutuhan (kukuh) wilayah bagi semua negara yang bebas dari champur tangan dari luar negeri.

Barang di -rafinati Allah Subhanahu Wata'ala dan di -berkati Nabi Muhammad Sallallahu 'Alaihi Wasallam akan Negara Brunei Darussalam kekal sa -lama2 -nya. Amin Ya Rabbal 'Alamin.



7/

KEBAWAN DULI YANG MAHA MULIA PADUKA SERI  
BAGINDA SULTAN DAN YANG DI-PERTUAN  
NEGARA BRUNEI DARUSSALAM

Di -mashhorkan di -Bandar Seri Begawan pada hari haribulan Januari, Seribu Sembilan Ratus Lapan Puluh Empat Tahun Masehi, bersamaan dengan Dua Puluh Tujuh haribulan Rabiulawal, Hijrah Nabi Muhammad Sallallahu 'Alaihi Wasallam Seribu Empat Ratus Empat ia -itu Tahun yang ka -Tujuh Belas Beta di -atas Takhta Kerajaan Negara Brunei Darussalam.



# Proclamation of Independence Brunei Darussalam

In the Name of Allah, the Compassionate, the Merciful

PRAISE be to Allah, the Lord of the Universe and may the benediction and peace of Allah be upon Our Leader Prophet Muhammad and upon all his Relations and Friends.

WHEREAS the time has now arrived when Brunei Darussalam will resume full international responsibility as a sovereign and independent Nation among the international community of nations;

AND WHEREAS Brunei Darussalam has never been a colony but had since 1847 a special treaty relationship with the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland whereby in 1888 it was agreed that external relations were the responsibility of the Government of Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;

AND WHEREAS a Constitution styled the Constitution of the State of Brunei, 1959 was proclaimed by Our Predecessor Maulana Sultan Sir Muda Omar 'Ag Saluddin Sa'adul Khairi Waddien ibni Al-Marhum Sultan Muhammad Jamalul Alam, the twenty-eighth Sultan and Yang Di-Pertuan of Brunei Darussalam in accordance with which the Government of this Nation is regulated and is the supreme law thereof;

AND WHEREAS by the Treaty of Friendship and Co-operation, 1979 made between Us and Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and by the Exchange of Notes between Us and Her Britannic Majesty's Government it was agreed that whatever powers, obligations or responsibility Her Britannic Majesty's Government may have in respect of Brunei Darussalam under all previous treaties, agreements and arrangements between Brunei Darussalam and the United Kingdom which were inconsistent with full international responsibility as a sovereign and independent nation shall terminate on 31 December 1983 and upon such termination all the rights and powers of Our Prerogatives including the responsibility for external relations shall revert to Us as the The Sultan and Yang Di-Pertuan of Brunei Darussalam on the First day of January, Nineteen Hundred and Eighty-Four;

NOW THEREFORE in the name of Allah the Compassionate, the Merciful, We, Sultan Hassanal Bolkiah Mu'izzaddin Waddaulah, The Sultan and Yang Di-Pertuan of Brunei Darussalam and Her Territory and all Her Dependencies, do HEREBY PROCLAIM AND DECLARE in Our name and on Our behalf and for and on behalf of Our Successors and for and on behalf of the people of Brunei Darussalam that as from the First day of January, Nineteen Hundred and Eighty-Four of the Christian era, corresponding to the Twenty-Seventh day of Rabiulawal, the Hijrah of Prophet Muhammad (on Whom be the benediction and peace of Allah) Fourteen Hundred and Four being the Seventeenth Year of Our reign, Brunei Darussalam is and with the blessing of Allah (to Whom be praise and Whose name be exalted) shall be for ever a sovereign, democratic and independent Malay Muslim Monarchy upon the teachings of Islam according to Ahlus Sunnah Wal Jamaah and based upon the principle of liberty, trust and justice and ever seeking with the guidance and blessing of Allah (to Whom be praise and Whose name be exalted) the peace and security, welfare and happiness of Our people and the maintenance of friendly relations among nations on the principle of mutual respect for the Independence, sovereignty, equality and territorial integrity of all nations free from external interference.

May Allah, to Whom be praise and Whose name be exalted and may the Prophet Muhammad (on Whom be the benediction and peace of Allah) grant his blessing to Brunei Darussalam, for ever and ever. Amen! O Lord of the Universe!

HIS MAJESTY  
THE SULTAN AND YANG DI-PERTUAN  
BRUNEI DARUSSALAM

Proclaimed at Bandar Seri Begawan this First day of January, One Thousand Nine Hundred and Eighty-Four of the Christian era, corresponding to the Twenty-Seventh day of Rabiulawal, the Hijrah of the Prophet (on Whom be the benediction and peace of Allah) Fourteen Hundred and Four being the Seventeenth Year of Our reign.